

SSIIM Papers are also available online
www.unescochair-iuav.it



SSIIM Paper Series

SSIIM Paper Series is an initiative of SSIIM Unesco Chair on Social and Spatial Inclusion of International Migrants - Urban Policies and Practice, Università Iuav di Venezia.

As a consequence of an increasingly urbanizing world migrants head primarily to cities, especially the globalized metropolises. Cities provide better prospects for income generation; they concentrate most support networks which are so crucial to incoming migrants; they are the main entry points to destination countries; and are information hubs on existing opportunities.

Through the scientific contribution of individual authors, SSIIM Paper Series intends to disseminate research results on the urban dimension(s) of international migration, both in cities of the global North and of the South.

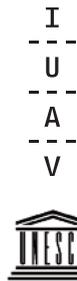
MÚSICA EN LAS CIUDADES INTER-CULTURALES: ESTRATEGIAS DE VISIBILIDAD DE LOS JÓVENES MIGRANTES EN LISBOA Y BUENOS AIRES

Ana Estevens
Natalia Gavazzo
Sónia Pereira



SSIIM Paper Series Vol. 17, December 2017
ISBN:978-88-99243-49-4

< 13 14 15 16 17 18 >



MÚSICA EN LAS CIUDADES INTER- CULTURALES: ESTRATEGIAS DE VISI- BILIDAD DE LOS JÓVENES MIGRAN- TES EN LISBOA Y BUENOS AIRES

Ana Estevens
Natalia Gavazzo
Sónia Pereira

MÚSICA EN LAS CIUDADES INTERCULTURALES: ESTRATEGIAS DE VISIBILIDAD DE LOS JÓVENES MIGRANTES EN LISBOA Y BUENOS AIRES

Ana Estevens, Natalia Gavazzo, Sónia Pereira

SSIIM Paper Series

Scientific Director: Marcello Balbo

Editor in chief: Giovanna Marconi

Editorial Board

Maysa Ayoub (The American University of Cairo, Egypt), Kristen Biehl (University of Oxford, UK), Adriano Cancellieri (SSIIM Unesco Chair, Italy), Mirko Marzadro (CONACyT-ITESCA, Mexico), Carlotta Fioretti (Università Roma 3, Italy), Natalia Gavazzo (Universidad de San Martín, Buenos Aires, Argentina), Marcela Iglesias (Universidad de Cadiz, Spain), Bruno Monteiro (Universidade do Porto, Portugal), Elena Ostanel (SSIIM Unesco Chair, Italy), Caroline Rozenholc (Ecole Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Val de Seine, France)

Scientific Partners



© SSIIM UNESCO Chair
Università Iuav di Venezia
Ca' Tron, Santa Croce 1957
30135 Venezia- Italy
E-mail: info@unescochair-iuav.it
Web site: www.unescochair-iuav.it

Graphic design

Iuav Communication Service (Comesta)

December 2017

ISBN 978-88-99243-49-4

Introducción: la música como herramienta socio-cultural y política

Gran parte de las políticas de producción de la ciudad se han centrado en la apropiación de determinados contextos culturales y artísticos, mezclándolos con sus memorias e identidades. Así, y como refiere Zukin (1995), las políticas culturales con un foco urbano, se han tomado un medio poderoso para controlar la ciudad y definir las memorias y las imágenes que definen los espacios. Cultura y creatividad son asumidas crecientemente por los poderes públicos como importantes motores de desarrollo urbano y captación de talento (ver por ejemplo los trabajos de Florida, 2005, 2002 o de Landry 2000). Este modelo -que asume la diversidad cultural existente como recurso estratégico- concibe a la ciudad como un escenario donde se da visibilidad a determinados espacios y símbolos, en tanto otros permanecen casi invisibles. El abordaje de las "ciudades interculturales" es entonces un ejemplo de cómo los poderes públicos han integrado las prácticas artísticas en la ciudad como estrategia de gestión de la diversidad, dentro de la cual se destaca la presencia de colectivos de inmigrantes.

Según puede leerse en el website de la RECI (Red de Ciudades Interculturales) desde este enfoque se acepta que: "El objetivo final es lograr que la diversidad sea una fuente de prosperidad económica, cohesión social y calidad de vida para todos los ciudadanos." ¿Pero hasta qué punto la política de ciudad intercultural da voz y combate la segregación socio-económica y espacial de muchos migrantes? ¿Qué artistas intervienen? ¿En qué espacios? ¿Con qué públicos? ¿y qué otros permanecen invisibilizados de las representaciones y prácticas "oficiales"?

A partir de nuestras investigaciones observamos que las ciudades van replicando, a través de sus políticas, códigos de exclusión y símbolos que resultan de las relaciones que se establecen entre las distintas clases sociales. Así, hacer y escuchar música en contextos de inmigración puede ser una forma tanto de recrear la cultura del pasado (y por lo tanto de convertirla en un símbolo de pertenencia cultural), como de recordarle al inmigrante su lugar de origen e incluso afirmar su identidad étnica en las sociedades donde están o se sienten marginalizados (Martiniello, Lafleur 2008, p.1198). Además, las prácticas musicales pueden promover la creación de nuevas formas artísticas que deben entenderse como el resultado de las mezclas culturales, de interacciones con el nuevo espacio de residencia de los inmigrantes y de una resignificación de sus identidades "originarias" (Baily y Collier 2006, p. 174).

Ana Estevens
anaestevens@campus.ul.pt
Centro de Estudos Geográficos –
IGOT – Universidade de Lisboa

Natalia Gavazzo
navegazzo@yahoo.com
CONICET – Instituto de Altos
Estudios Sociales, Universidad
Nacional de San Martín

Sónia Pereira
sonia.pereira@campus.ul.pt
Instituto de Derechos Humanos
Pedro Arrupe - Universidad de
Deusto
Centro de Estudos Geográficos –
IGOT – Universidade de Lisboa

En ese sentido, la música puede ser una forma de visibilizar las prácticas artísticas de grupos minoritarios y marginalizados -como son las poblaciones migrantes y sus descendientes- en los países de residencia. Prácticas que son habitualmente ignoradas, marginalizadas, relegadas a las periferias donde residen y, por lo tanto, no reconocidas, pueden pasar a ser visibles a los ojos del público, ocupando así el centro de atención. En contextos de inmigración, la música puede ser entonces entendida como una expresión de activismo cultural, de cuestionamiento y de resistencia frente a discursos que pretenden ocultar la segregación urbana, la precariedad, el estigma o la fragmentación que sufren a diario numerosas clases sociales. Por eso, la música -como otras manifestaciones de la "cultura"- puede ser "usada" como expresión política (Martiniello y, Lafleur 2008, p. 1191). Este capítulo retoma estas reflexiones y parte entonces de la idea de que la música puede constituir un importante vehículo de transformación social, al generar espacios para el cuestionamiento crítico, así como cambios en las relaciones sociales y de poder en la sociedad (Marcuse 2007, p. 10). El poder transformador que reside en la música -en parte gracias a su materialidad- se da también al hacer visible lo invisibilizado, tanto por parte de grupos y personas marginadas en el espacio urbano como por parte de funcionarios y hacedores de políticas públicas. Por eso decíamos que las músicas migrantes son apropiadas por el orden hegemónico vigente en varias ciudades que se auto-designan como "interculturales" y que -de diversos modos- usan símbolos y mensajes producidos en los márgenes para construir una imagen unificada que las represente. Para Zukin (1995) esta dinámica, también, está en las propias políticas culturales que -como mencionamos- tienen un papel de destaque cuando definen las memorias y las imágenes que deben operar en las ciudades.

Para Mouffe "artistic practices play a role in the constitution and maintenance of a given symbolic order or in its challenging and this is why they necessarily have a political dimension" y también "the different ways in which artistic practices can contribute to questioning the dominant hegemony" (2007, p. 4). El reconocimiento de este potencial analítico y radical del arte en general (Smith 1997, p. 523) nos permitirá comprender los modos en que la música puede ser un elemento clave en procesos sociales, especialmente cuando hablamos sobre inmigración, espacio público, integración o exclusión en las ciudades interculturales.

Encararemos estas cuestiones a partir de un análisis comparativo de distintas prácticas musicales de jóvenes inmigrantes e hijos de inmigrantes, en dos ciudades y países diferentes: Lisboa en Portugal y Buenos Aires en Argentina. En cada una de ellas nos focalizamos en la comparación de los modos en que los inmigrantes utilizan las diversas prácticas musicales para expresar construir sentidos de pertenencia y memorias, mensajes importantes para la sociedad en general, y para desafiar algunas condiciones de la exclusión que frecuentemente enfrentan en su vida cotidiana en la ciudad donde habitan. Los datos utilizados incluyen, por un lado,

entrevistas semiestructuradas a músicos inmigrantes, y por otro, material diverso de un trabajo de campo etnográfico de largo aliento.

Asociado a esto, juntamos, también, un análisis sobre los festivales y eventos públicos promovidos en las ambas ciudades. Se pretende así conocer hasta qué punto las prácticas musicales de los inmigrantes en espacios públicos como festivales y eventos culturales, por un lado, despliegan esta dimensión política y su potencial de transformación social y, por el otro, contienen asimismo una dimensión de construcción de consenso, alimentando tanto los sentidos comunitarios de los migrantes como el carácter hegemónico del imaginario de una "ciudad intercultural". Así, colocamos algunas cuestiones más específicas: ¿Qué festivales y eventos ocurren en las dos ciudades?, ¿Quién organiza estos festivales y eventos?, ¿Qué músicos participan?, ¿En qué espacios de las ciudades ocurren estos festivales y eventos?, ¿Estos festivales y eventos contribuyeron para alimentar una idea de ciudad inter y multicultural?, ¿Los músicos utilizan estos espacios para contestar o dar visibilidad a las situaciones de desigualdad y segregación? Como veremos, en las ciudades se construyen territorios específicos donde son identificadas distancias sociales y físicas alrededor de simbolismos fuertes. Los lugares de residencia, la casa, el barrio y mismo la propia ciudad, son ejemplos de cómo se puede marcar un territorio simbólicamente, con sus fronteras que incluyen o excluyen a ciertos grupos. Frecuentemente las poblaciones inmigrantes en los países de residencia experimentan una marginalización en múltiples dominios: social, económica, política, cultural y espacial. Esta múltiple marginalización o exclusión en ocasiones se incorpora o da impulso al desarrollo de prácticas artísticas, incluida la música, en territorios periféricos e invisibles de las ciudades. Por esta razón, la música de los migrantes se queda en los márgenes, en la periferia, y por eso es desconocida por la mayoría de la población, independientemente de su relevancia numérica.¹ Sin embargo, también puede ser hecha, escuchada y reproducida en los centros urbanos mediante la conquista de cierta popularidad. Ejemplos de ello son los ritmos africanos marginales que se popularizaron en la ciudad de Lisboa como el Kuduro o el Funaná, (ver Belanciano 2013, p. 4-8²), o el folklore boliviano o la cumbia norteña en el centro de Buenos Aires, así como ha ocurrido antes con la música Jazz o el Samba. La organización de festivales 'étnicos' o de promoción de la 'interculturalidad' cada vez más frecuentes en ciudades de todo el mundo. Lo que denominamos activismo cultural es un elemento central en este proceso, muy vinculado a las políticas públicas culturales, y tiene efectos concretos en las formas en que se construyen los imaginarios oficiales en las ciudades sobre las cuales enfocamos nuestros estudios.

La primera parte estará dedicada a la descripción de las dos ciudades como contextos inmigratorios, con un especial destaque sobre las prácticas musicales más frecuentemente observadas durante las investigaciones realizadas. A continuación, se tomará como base la discusión entre los

1. ver TEDx Lisboa António Brito Guterres: A cidade invisível de Lisboa (goo.gl/jeDJza)

2. goo.gl/JtgShG

festivales y los eventos públicos como prácticas de ciudad intercultural en Lisboa y Buenos Aires. Aquí, nos enfocaremos en las prácticas musicales desarrolladas por inmigrantes: sea para confrontar las situaciones de exclusión enfrentadas y denunciar la exclusión en términos de falta de acceso a derechos fundamentales, sea por (re)creación y/o apropiación de sus géneros musicales por los procesos hegemónicos en curso. Finalmente, se discutirán algunas cuestiones teóricas más generales sobre música, migración, procesos de marginalización, segregación e interculturalidad en contextos urbanos, desde un punto de vista crítico, a la luz de los datos aportados.

La inmigración en ciudades interculturales

Aunque este trabajo de comparación es aun de carácter exploratorio, presentaremos aquí algunas de las primeras observaciones y reflexiones que surgen de este ejercicio y que pueden constituir la base de trabajos de profundización futuros a este respecto. En Lisboa y en Buenos Aires, se torna clara "una consciencia de la relación del arte contemporáneo con una dinámica social e política más amplia" (Richards 2007: 39), impulsándonos a continuar este trabajo. En ambos contextos, la presencia inmigrante es fuerte y comparte características de incorporación socio-económica, marcadas por bajos recursos, marginalización y estigmatización. Como dijimos más arriba, sus prácticas artísticas habitualmente ignoradas, marginalizadas, relegadas a las periferias donde residen y, por lo tanto, no reconocidas, pueden pasar a ser visibles a los ojos del público, ocupando así el centro de atención. A continuación, ponemos en evidencia las especificidades de cada contexto urbano con el objetivo de identificar su relevancia para entender las semejanzas y disimilitudes en estos procesos.

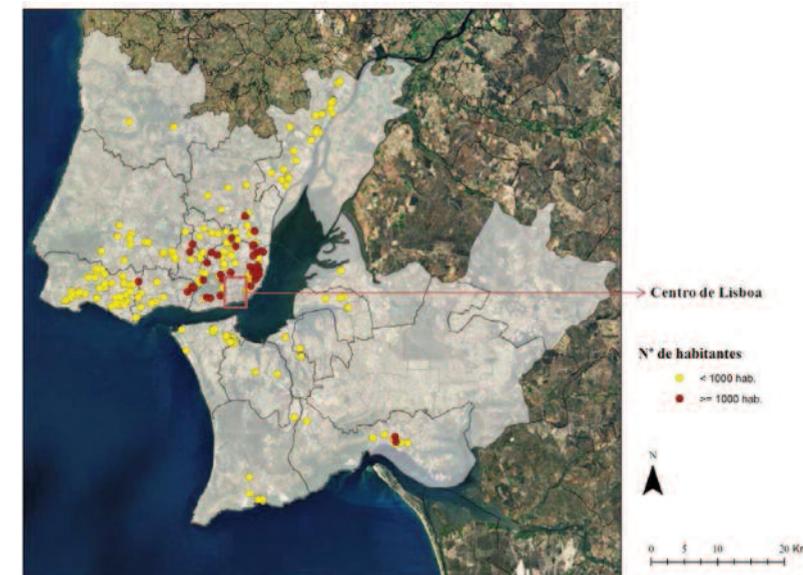
La Lisboa africana

El distrito de Lisboa concentra el mayor número de población inmigrante en Portugal. En el 2015, datos del Servicio de Extranjeros y Fronteras revelan que en este distrito residían con algún tipo de estatuto legal (y excluyendo a los extranjeros con nacionalidad portuguesa) alrededor del 45 por ciento de la población extranjera documentada en el país. En su mayoría los inmigrantes residentes en este distrito vienen de Brasil, Cabo Verde, Angola, Guinea Bissau, Rumanía y Ucrania. Otros orígenes de relieve son: China, São Tomé y Príncipe, India. Estos orígenes son reveladores de la historia de inmigración del propio país. Una inmigración 'tradicional' desde la época colonial, sobretodo de Cabo Verde y en el pos-independencia en 1975 también de otros países Africanos de expresión portuguesa (Angola, Guinea-Bissau, São Tomé e Príncipe), una inmigración de cariz predominantemente económico de Brasil y de países del Este y Sudeste Europeo en los años 2000, y una inmigración más reciente de países asiáticos como India y China (aunque el flujo ya existiera desde hace tiempo, ha ganado expresión en la última década).

La población inmigrante en Lisboa se encuentra dispersa por distintos municipios. Los que tienen mayor número de inmigrantes son: Lisboa (30 por ciento del total en el distrito), Sintra (18 por ciento), Cascais (12 por ciento), Amadora (10 por ciento), y Loures (9 por ciento). La distribución residencial indica una fuerte presencia en la vivienda 'no-clásica', que incluye auto-construcción ilegal sobre todo en las áreas periféricas, en especial entre los inmigrantes de origen africana, y estructuras precarias como trasteros, anexos, garajes, entre otros, principalmente en el caso de los inmigrantes del Este de Europa (Malheiros et al. 2011, p. 137). El alquiler privado individual o compartido es común sobre todo entre inmigrantes brasileños y del Este de Europa (Malheiros et al. 2011, p. 138). Este modelo de inserción residencial está relacionado con las deficientes condiciones socio-económicas de estos migrantes resultantes de una inserción laboral en ocupaciones de la base de la escalera ocupacional en la construcción, servicio doméstico, limpiezas, restauración y hostelería, que proporciona bajos rendimientos y condiciona fuertemente las opciones residenciales de estos migrantes (Pereira 2010; Malheiros et al 2011, p. 135). En paralelo, la precariedad de la situación laboral incluye también una fuerte vulnerabilidad ante los ciclos económicos y la alternancia entre períodos con trabajo y sin trabajo es una constante, sobre todo entre los hombres (Pereira 2010).

Muchos de estos barrios, sobre todo los de auto construcción, y los barrios de habitación social, que fueran construidos en las periferias de Lisboa (Figura 1) a los que han accedido principalmente los inmigrantes de origen africana han estado asociados a imágenes de criminalidad, inseguridad y

Figura 1 - Barrios sociales en la Área Metropolitana de Lisboa

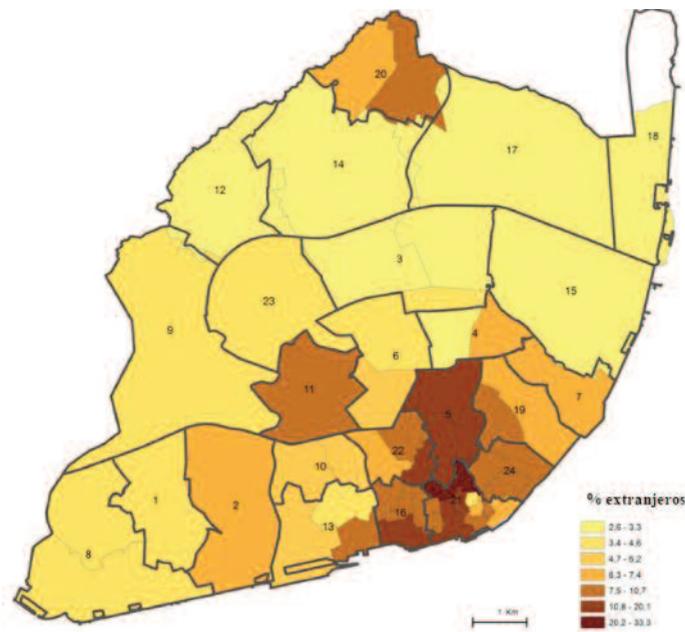


Proyecto REHURB – Realojamento e Regeneração Urbana, 2014

fuerte estigma. Uno de estos barrios es la Cova da Moura, de que hablaremos más adelante. Estos espacios fueron “progresivamente connotados como degradados y peligrosos” (Barbosa 2011, p. 2). También la asociación de estos barrios con situaciones de violencia, incluso violencia policial sobre sus habitantes, empezó a ser una constante y, por eso, un sentimiento discriminatorio empezó a visibilizarse en las letras de las músicas de hip-hop en Portugal desde finales los años 1980: “¡Me quieren aquí de rodillas, pero no estoy aquí de favor!” (traducido del *crioulo*), se puede escuchar en un verso del “Manifiesto S.U.L.” de LBC Soldjah (véase también los versos de “Tudu pobri é um soldja”).

En la ciudad/municipio de Lisboa, que constituye el foco territorial de nuestro análisis, la distribución residencial incluye, por una parte, una sobre-representación en el centro de la ciudad y por otra una equivalente sobre-representación en un área periférica al norte de la ciudad (visible en el mapa en la *Figura 2*).

Figura 2: Concentración de población extranjera en Lisboa, 2011



Proyecto DELI - Diversity in the Economy and Local Integration - Lisbon

En el centro urbano predominan los inmigrantes más recientes de origen asiático, sobre todo en el eje Martim Moniz - Almirante Reis (que históricamente ha recibido inmigrantes de estos orígenes); en el centro Arroios-Anjos se encuentra una sobre-representación de los inmigrantes brasileños (aunque estos se encuentren también dispersos por otros barrios de la ciudad); ya en las áreas también centrales de Socorro y São Paulo hay sobre-representación de inmigrantes africanos, aunque estos

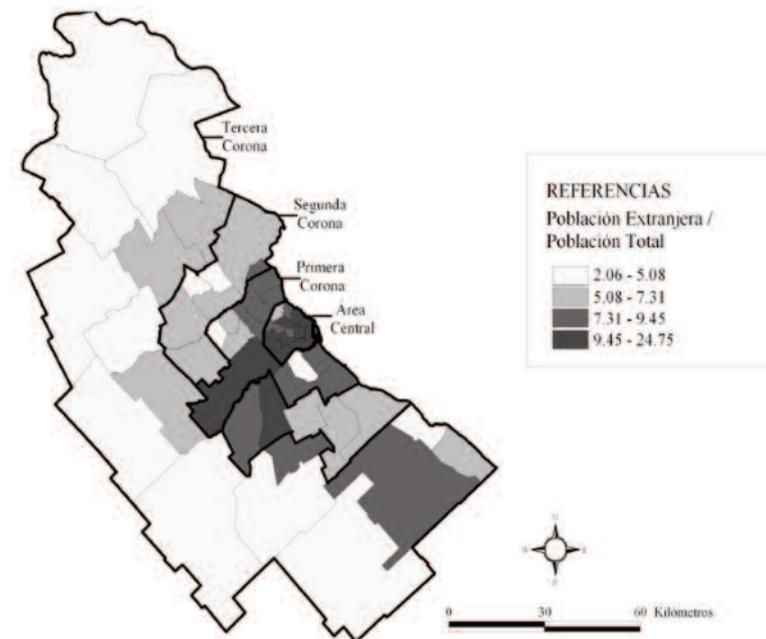
estén sobre-representados principalmente en las áreas periféricas de Ameixoeira-Charneca, Carnide y Marvila (Informe del proyecto DELI - Unpublished: 2015: 16). Las áreas centrales están más connotadas con la ciudad intercultural, promovida por el ayuntamiento de Lisboa, donde los inmigrantes no solamente residen sino que tienen también negocios como comercio o restaurantes, mientras las áreas periféricas donde los inmigrantes residen principalmente en barrios de habitación social, o vivienda 'no-clásica', son consideradas espacios marginales e invisibles en las dinámicas culturales de la ciudad (Informe del proyecto DELI - unpublished 2015:16).

La Buenos Aires latinoamericana

Dentro de América Latina, Argentina es un caso especial cuando se habla de inmigración. Balán (1992) refiere a que existe un sistema migratorio en el Cono Sur gracias a lo cual, aunque también sea un país 'emisor', podría definirse como "receptor" en relación con sus países vecinos, semejante a Venezuela³. Inmigrantes de todo el mundo participaron en el desarrollo y en el crecimiento de la nación argentina desde su nacimiento, tanto como fuerza de trabajo en el sector agrícola, como así también en tanto agente para 'civilizar' la población nativa. Los funcionarios e intelectuales de las

3. Estos son los dos únicos países que pueden definirse en esos términos, teniendo en cuenta el volumen de las migraciones y los impactos en las sociedades de origen y de destino.

Figura 3: Región Metropolitana de Buenos Aires. Porcentaje de migrantes sobre la población total, a nivel de comunas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y de partidos de la Provincia de Buenos Aires, 2010



Fuente: Sassone, Susana María y Matossian Brenda 2014

4. Este enorme flujo migratorio se caracteriza por haber tenido varias etapas diferentes. Antes de la década de 1960, la migración se concentró en la zona fronteriza, principalmente como suministro de mano de obra para los productores de azúcar y tabaco. Posteriormente, esta población inmigrante también se 'propagó' por todo el país, trabajando, por ejemplo, en la agricultura de la uva en Mendoza y para otras producciones de frutas y hortalizas en ciudades más meridionales. La creciente demanda de trabajadores en el sector de la construcción y de la industria textil en Buenos Aires y el Gran Buenos Aires también afectó el crecimiento de esta población en esas áreas. En este último contexto, durante la década de 1970, la comunidad boliviana fue una de las más afectadas por la erradicación de los asentamientos informales, conocidos como "villas", lo que dificultó el sostenimiento del crecimiento de la comunidad durante esa década. Sin embargo, desde la década de 1980, la migración desde Bolivia a Buenos Aires ha sido un fenómeno constante y creciente.

5. El más famoso es el Barrio General San Martín Charrúa en la zona de Capital de Buenos Aires, donde migrantes bolivianos organizan la Fiesta de la Virgen de Copacabana, patrona de la nación, cada mes de octubre desde los años 70. Véase Lamounier, 1990.

elites liberales –que promovieron la inmigración desde Europa a finales del siglo XIX y principios del siglo XX- creían que los europeos iban a "blanquear" la población local, aunque las poblaciones que recibieron no se correspondían con sus propias expectativas. En el siglo XXI, la Argentina sigue siendo percibida y concebida como una "nación de inmigrantes", sin embargo, ahora los inmigrantes llegan de otros países de América Latina los que alcanzarán a ser casi el 70% de la población nacida en el extranjero. Estos migrantes despiertan discursos e imágenes muy diferentes a sus predecesores.

De acuerdo con el Censo de 2010, los inmigrantes bolivianos constituían la segunda comunidad de inmigrantes en Argentina (con más de 330.000), superados en número sólo por los paraguayos (con más de 550.000). De hecho, casi el 75% de los emigrantes bolivianos se han establecido en Argentina⁴ y el 55% de ellos viven en el Área Metropolitana de Buenos Aires (AMBA), comprendida por la Capital Federal y lo que se conoce como Gran Buenos Aires. Aquí, según Sassone (2009), existen "barrios bolivianos" entendidos como "enclaves étnicos" ya que tienen patrones particulares de asentamiento urbano. En las zonas de enclave, esta comunidad organiza una amplia variedad de espacios de encuentro, intercambio y recuerdo, como ferias, fiestas religiosas, actos nacionales y eventos culturales.⁵ Como señala Grimson (1999), estos eventos son centrales para comprender la etnicización de la nación en el caso de la

comunidad boliviana que se define a sí misma como una minoría cultural o étnica pero definida en términos nacionales (Grimson 1999, p. 177). Según Pereyra (2001), aunque no es el grupo nacional más grande entre los inmigrantes en el AMBA, es sin dudas el más visible debido a muchos factores, como su migración hacia el sur, en dirección a la Capital, su importancia en la construcción y el trabajo doméstico, y ciertas características del fenotipo. En los 90's el gobierno y los medios de comunicación definieron que una "invasión inmigratoria desde países vecinos" era la causante de la explosión de desempleo y crímenes (Grimson 2005, p. 25). El empeoramiento de la situación de los derechos humanos para los inmigrantes, estaba avalado por las tendencias discriminatorias contra la población y una falta de protección para los migrantes (véase Novick y Aruj 1997).⁶ En 2001 y 2002, el modelo económico, político y cultural argentino que entró en crisis definitiva, como lo hizo la narrativa nacional congruente sobre el lugar de los inmigrantes de los países vecinos.⁷ Nuevas alianzas políticas entre Néstor y Cristina Kirchner y otros presidentes de la región crearon una nueva "conciencia latinoamericana". De hecho, en 2003, después de 20 años de debate parlamentario, la nueva ley nacional de migración – que declara la migración un 'derecho humano' – fue aprobada (Giustiniani 2004).

Los beneficios de la Ley 25.871 en términos de acceso a derechos de los migrantes especialmente del MERCOSUR siguen siendo válidos en la actualidad a pesar de que observamos un nuevo cambio de paradigma en la concepción de la inmigración a partir de un gobierno que -contrariamente a los anteriores- está buscando revertir la perspectiva humanista de la Ley de Migraciones por vía de un Decreto de Necesidad y Urgencia (70/2017), reforzando controles, infundiendo miedo en los migrantes y xenofobia en la población. La vinculación entre migración y delito (principalmente narcotráfico) que parecía superada, vuelve a estar presente en discursos oficiales lo que nos advierte sobre posibles nuevas formas de identificación por parte de los migrantes y -más aún- sus descendientes que probablemente mostrarán nuevas formas de respuesta, resistencia y reclamo, materia de futuros análisis.

Teniendo en cuenta los contextos de segregación socio-espacial y marginalización económica de los inmigrantes en ambas ciudades, en los apartados siguientes nos ocupamos de los prácticas musicales de caboverdeanos en Lisboa y bolivianos en Buenos Aires para reflexionar sobre sus efectos para la visibilización, apertura de espacios políticos, aceptación y popularidad en los centros.

Música migrante de los márgenes al centro

Tanto en Lisboa como en Buenos Aires, observamos que los artistas -especialmente los músicos- tienen un papel activo, de intervención en sus barrios, trabajando con otros jóvenes en situación de marginalidad o exclusión, y en la organización de ferias o performances en la comunidad.

6. Entre 1991 y 2001 la representación de la población de inmigrantes de países de las regiones sólo aumentó del 2,6% al 2,9% de la población general en la Argentina. Una vez más, los datos demográficos refutaron cualquier conexión entre el crecimiento de la población inmigrante y la delincuencia o el desempleo, razón por la cual ese "discurso oficial" debe ser definido como el resultado de la necesidad de encontrar un "chivo expiatorio" para las crisis económicas y sociales del país.

7. Como Grimson señala, se anunció un éxodo de los inmigrantes a sus países de origen que mostraron claramente que estas personas habían sido la causa del desempleo, que fue uno de los peores en la historia nacional. Grimson, op. cit., 2005.

Figura 4: Región Metropolitana de Buenos Aires. Principales colectivos migratorios oriundos de Paraguay, Bolivia, Perú y China, a nivel de comunas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y de los partidos de la Provincia de Buenos Aires.



Fuente: Sassone, Susana María y Matossian Brenda 2014

Los artistas también a menudo utilizan su talento como crítica a las relaciones de poder y desigualdad, buscando a través de sus prácticas la mejoría de sus comunidades (Markusen 2006, p. 1937). Un artista crítico fomenta el disenso, exponiendo las realidades que las visiones mayoritarias tienden a ocultar. Para muchos, la actividad artística es un medio de dar voz a los silenciados en las prácticas hegemónicas (Mouffe 2007, p. 4-5). Los artistas pueden contribuir para la construcción de nuevas subjetividades, generadoras de alternativas a las posiciones dominantes (Mouffe, 2007, p. 5). Efectivamente, las prácticas artísticas han sido examinadas por varios autores por su relevancia en los procesos de integración en las ciudades (Markusen 2006; Pratt 2008; André e Carmo 2010). En ese sentido, partimos de que las actividades artísticas pueden implicar cambios en la reproducción de desigualdades, constituyendo un estímulo para el incremento de la confianza individual y colectiva, el aprendizaje colectivo y el pensamiento crítico, contribuyendo a la eliminación de las connotaciones negativas asociadas a ciertos lugares y/o comunidades (André e Abreu 2006; 2009). Así, las artes pueden impulsar cambios y un futuro fuera de las rutas tradicionales (Panelli 2004).

En el contexto de la inmigración, como decíamos al inicio, la creación artística constituye un aspecto central en la (re)reconstrucción de memorias e identidades colectivas. Para Cantador (1999) la música puede constituir una reinención y una reapropiación de los lugares de origen, pero a la vez puede ir más allá de la búsqueda de espacios de referencia en los nuevos lugares (Barbosa 2011). La crítica al sistema establecido, entendido como represivo o segregativo, es otro de los aspectos discutidos en los estudios y que hemos observado en los casos que examinaremos. El hip-hop o el rap, por ejemplo, son estilos de música que, mezclados con géneros folklóricos o tradicionales, aparecen a menudo como formas de disputa, lucha y resistencia. En este contexto, la música puede ser una de las claves para la emancipación y para la ciudadanía (Barbosa 2011; Fradique 2003).

Como vimos, los inmigrantes son, en muchos casos, colocados en situaciones de marginalización y segregación socio-económica y espacial (ver por ejemplo Marconi y Ostanel 2016, p. 5). En Lisboa, por ejemplo, hay espacios que han cambiado su imagen, dentro del contexto general de la ciudad, a través del incremento de prácticas urbanísticas que intentan conjugar la idea de ciudad inter y multicultural con las estrategias de marketing de la misma. Así, hay espacios de la ciudad, como la Mouraria, las plazas del Martim Moniz o el Intendente donde se "ha sufrido una delimitación cultural específica que se enuncia en cuanto realidad de una modernidad contemporánea de naturaleza cosmopolita" (Oliveira 2013, p. 564). Este hecho ocurre por la presencia de muchos inmigrantes en esta área de la ciudad. Aquí, se intenta construir una imagen de una Lisboa cosmopolita asociada a una retórica de espacio intercultural y a "un cierto encantamiento por la diversidad cultural que resbala por veces hacia la exotización del lugar" (Oliveira 2013, p. 564).

Por otra parte, muchas de las celebraciones asociadas a las comunidades migrantes son celebradas en este barrio del centro de la ciudad que, actualmente, es uno de los espacios más emblemáticos de implementación de políticas de "integración": el año nuevo chino o el Día del Inmigrante, por ejemplo, son celebrados en la plaza del Martim Moniz. Esa celebración tuvo lugar en un espacio público y en varias plazas recientemente 'privatizadas', con "expresiones culturales" de cada país.

Algo similar ocurre en Buenos Aires, tanto en barrios tradicionalmente de inmigrantes como La Boca o San Telmo, como en el contexto de festivales como el Día del Inmigrante o algunos desfiles -de los que hablaremos más adelante- en los que la inmigración en Argentina ha sido recreada a partir de actividades artísticas y recreativas, con una creciente participación de la comunidad boliviana. Esta participación a través de prácticas de música y danza se da más por los descendientes que por los propios inmigrantes, quienes encuentran en ellas una razón "para estar orgullosos" de tener orígenes bolivianos en un contexto que generalmente los estigmatiza y marca étnicamente a pesar de ser nativos argentinos. Tanto en Lisboa, como en Buenos Aires es visible el orgullo de algunos músicos inmigrantes en la participación en estas mega celebraciones y festivales realizados en el centro de ambas ciudades. En este contexto, la interacción de las prácticas musicales y fiestas ha sido fuertemente alentada por el componente "intercultural" de la política local en ambos contextos. De ese modo, podemos considerar que las políticas para la interculturalidad en las ciudades buscan incorporar las prácticas artísticas migrantes para producir consenso (Mouffe 2007 sobre el arte como generador de consenso) a su vez perdiendo la capacidad crítica de desvelar persistentes situaciones de marginalización.

En el caso argentino, como se mencionó la ley 25.871 no sólo exige el respeto a los derechos humanos básicos de los migrantes, sino que también establece términos de igualdad entre nacionales y extranjeros, especialmente para aquellos que vienen de otros países de Sudamérica. En este contexto, los bolivianos empezaron a ganar acceso a los espacios "centrales" en que la visibilidad podría significar algo positivo (Gavazzo y Tapia Morales 2014). En 2010, por ejemplo, cientos de migrantes bolivianos y sus hijos nacidos en Argentina se manifestaron durante el bicentenario en el marco del "Desfile de las Colectividades", ocupando un espacio más central en comparación con otras "comunidades tradicionales" como los italianos. Y como vemos en la *Figura 5*, desde 2009, los bolivianos tienen incluso su propio desfile folclórico en el microcentro de Buenos Aires llamado "Bolivia Integración a la Argentina", en que la segunda generación tiene un papel destacado. Estos espacios festivos -realizados en el centro de la ciudad, cerca del Obelisco y la Plaza de Mayo- les permitieron a los bolivianos y sus familias poder hablar de sus historias desde sus propios puntos de vista y expresar sus propias pertenencias culturales, sus costumbres y convicciones más allá de sus barrios (op.cit., 2014).

Figura 5: Entrada Folklórica "Bolivia Integración a la Argentina" y protestas en el centro; y Fiestas en honor a la Virgen de Copacabana en Villa 31 de Retiro y barrio Charrúa en las periferias de la ciudad de Buenos Aires



También en Buenos Aires, junto a la emergencia de grupos folklóricos bolivianos, se destaca la creciente emergencia de grupos vinculados a la herencia *quechua* o *aymara* que se dedican a la música y a la danza que las representa (Gavazzo 2012). Según Mardones "en un contexto de reivindicación indígena en la región de América Latina, algunas personas que se auto-identifican como aymaras pero que residen en Argentina se fueron convirtiendo en importantes actores en la búsqueda de reconocimiento para los pueblos indígenas especialmente por parte del Estado a fin de marcar algunos temas clave en la agenda social del país" (2010, p. 11). Dentro de este movimiento de reivindicación indígena en Buenos Aires, Mardones (2010) destaca a las bandas de música de sikuris "que mantienen formas andinas de relacionarse con el mundo material, la sociedad, la naturaleza y el mundo sobrenatural. A través de la interpretación de la música ancestral, su objetivo es transmitir y resignificar los valores de sus comunidades de origen y por lo tanto juegan un papel fundamental en la revitalización de la andinidad en la ciudad" (op.cit. 2010, p. 47). Las expresiones artísticas podrían constituir entonces medios apropiados para el surgimiento de espacios de reivindicación

política. Este movimiento incluso tiene sus propios eventos como el Inti Raymi- Año Nuevo Andino -y en especial la Mathapi, una reunión de bandas sikuris que se ha venido realizando desde hace diez años.

En estos casos, los músicos migrantes e hijos de inmigrantes muestran una amplia gama de actividades político-culturales de re-identificación étnica a través de usos artísticos, festivos y rituales que empujan a un proceso de re-construcción de su identidad "original". De ese modo, entendemos que las prácticas musicales se convierten en excelentes espacios para difundir la cultura -en este caso andina- pero también para la defensa de las lenguas -como el quechua y aymara- correspondiendo a actos políticos con impacto sobre el tratamiento y defensa de la cuestión indígena en Latinoamérica y no tanto sobre la situación migrante específicamente, ya que desde el discurso de los sikuris y de muchos músicos folklóricos América no es el territorio de los estados-nación existentes en la actualidad sino la tierra de los pueblos que la habitaron desde antes (a la que denominan Aby Yala).

Aunque el cambio no ha ocurrido sin conflictos, conquistar estos espacios ha significado ganar una batalla simbólica contra los estereotipos negativos que sostuvieron los estigmas que marcaron los años 90's e incluso racismos anteriores. Ya sea en el Cementerio de Flores en el Día de los Muertos, cuando los bolivianos traen ofrendas y recuerdan a sus familiares fallecidos con música y comida, o en los parques Indoamericano o Avellaneda donde juegan al fútbol y disfrutan de sus comidas típicas y de rituales vinculados a los pueblos originarios. Esos siguen siendo "sus" barrios, los de los márgenes y periféricos, en donde la presencia del Estado es sobre todo a través del control policial y municipal, y no tanto el espacio de valorización de las políticas culturales. Por esos motivos, es interesante cuestionar entonces hasta qué punto las conquistas de visibilidad y centralidad de los eventos culturales del centro han contribuido para sostener una crítica social y política conducente a una re-significación de la posición migrante en la sociedad y para avances socioeconómicos y políticos estructurales.

En Lisboa, las estrategias políticas y de marketing de la ciudad, asentadas en modelos internacionales de mercantilización de las ciudades, han cambiado su imagen. Así, encontramos espacios de apropiación cultural que reproducen patrones donde los ritmos y las imágenes son exotismos. El "Festival Todos" es un buen ejemplo de estos procesos. Este es un Festival que empezó en 2011 en el barrio de la Mouraria, en las plazas del Intendente y del Martim Moniz, organizado por el ayuntamiento de Lisboa. Tiene como objetivo mostrar la cultura y el cotidiano de los residentes extranjeros de los barrios de Lisboa,⁸ creando sinergias, aproximaciones y reconocimiento a través de las artes escénicas y de la ocupación del espacio público" (Oliveira 2013, p. 584). La mezcla de las artes escénicas con la gastronomía prueba como se mesclan los símbolos culturales de los residentes extranjeros, al mismo

8. Este festival empezó en el barrio de la Mouraria en 2011, pero desde esa fecha ha cambiado de barrio, recorriendo desde el centro donde viven más inmigrantes y que, coincidentemente, han constituido las principales áreas de transformación urbana en la ciudad de Lisboa. (goo.gl/WEFX7H)

tiempo que la simbología social del fado y de la tradición del barrio cambia la imagen negativa del espacio.

Por otro lado, es también en este barrio que se realiza otro festival que visibiliza la diversidad de la ciudad: "Lisboa Mistura". Este festival, dinamizado por la Associação Sons da Lusofonia, "surge de la necesidad de crear un lugar de intervención intercultural donde la creatividad humana se asume como un poderoso instrumento de comunicación, de unión y de clarificación de nuestras diferencias (...) [permitiendo] traer al centro de la ciudad otros sueños que normalmente no tienen posibilidad de presentarse en un evento intercultural en el corazón de Lisboa" (Martins 2008, p. 9^o). En 2016 fue su 10^o edición e incluye artistas de varios orígenes, incluso caboverdianos.

Para Oliveira, estos festivales que se realizan en el centro de la ciudad, que quiere producirse según las reglas de una ciudad global, clarifican la idea de que "muchos de los mitos que sustentaron las ideologías de los imperios sobreviven, aunque adquiriendo nuevas formas, en las narrativas de las nacionalidades, que a su vez operan en los intersticios y prácticas institucionales, sin que sean declaradamente asumidas" (op.cit., 2013: 601). De esta manera, estas prácticas no se alejan de procesos coloniales que marcan la desigualdad de relación entre colonizado y colonizador. Así, donde parece existir una ciudad diversa, y cosmopolita, coexiste "un cierto interculturalismo benigno" que "no es políticamente inocente" (Oliveira 2013, p. 602). Hay un ambiente diverso y cosmopolita, rodeado de exotismo, pero, la mayoría de las veces, al igual que en Buenos Aires, los márgenes permanecen en su lugar pues no entran en los circuitos más mediatizados de la producción musical.

Además, y paralelamente, siguen realizándose las fiestas populares como una forma de preservar y reforzar el orgullo identitario (Cuberos-Gallardo, 2017) que se compone de cierto patrimonio histórico, no solo en la primera generación de inmigrantes (los padres) sino también en la segunda (hijos) y en las sucesivas generaciones. En el barrio de Cova da Moura, en la periferia de Lisboa, se realiza la fiesta de San Juan (Kola de San Jon), que tiene lugar cada 24 de junio, todos los años. Es una fiesta tradicional de Cabo Verde que recorre el barrio con las personas del barrio y música, terminando en un espacio más amplio de la Cova da Moura donde todos pueden reunirse. Es una fiesta organizada por una asociación del barrio, Moinho da Juventude, y se celebra en el barrio desde el 1992 (Figura 6).

Sin embargo, del mismo modo que en el caso argentino, hay espacios más marginales donde la producción y divulgación de la música hecha por jóvenes inmigrantes es pensada por ellos mismos sin intervención del Estado y sus políticas. Hablando de los músicos caboverdianos, también hay un discurso de resistencia que se hace a través de la música en el que la utilización de la lengua *crioulo* (caboverdiano) es uno de los instrumentos que los distingue. Si consideramos que la lengua es lo que distingue a un pueblo, retomamos de Barbosa (2011) quien considera que

Figura 6: Kola San Jon, Cova da Moura (Amadora), 2016



10. Entrevista realizada em 2014, en el barrio Cova da Moura (Amadora).

el *crioulo* es utilizado como un posicionamiento que pretende una valoración social de la lengua, no como elemento segregativo sino de diálogo y de aproximación a sus "otros". La utilización del *crioulo* puede ser considerada también como una expresión de protesta y una propuesta alternativa para la construcción de un entendimiento de interculturalidad en igualdad.

Otro ejemplo puede venir del rap: la identidad caboverdiana parece estar asumiendo una nueva función cuando es rediseñada y adoptada por el rap. Cuando vemos la valorización de la cultura caboverdiana y el discurso de contestación y resistencia al "poder", podemos entender mejor las nuevas relaciones sociales y culturales que se van construyendo en el territorio (y esos "barrios"), como una respuesta al discurso de estigmatización (o al menos interpelado por él). Para LBC (2014)¹⁰ el rap cantado en *crioulo* caboverdiano es fundamental pues "los esclavos no podían hablar la lengua, ni otras lenguas africanas, eran prohibidas (...) yo hago música de protesta, rap de protesta". En este contexto, LBC considera que hacer rap en *crioulo* caboverdiano es ya en sí mismo "una forma de resistencia".

Paralelamente a Lisboa, observamos en Buenos Aires el crecimiento de esa expresión musical practicada entre los jóvenes bolivianos e hijos de bolivianos: hip hop y el rap político. Como examina Kunin (2009), en Bolivia hay un considerable número de jóvenes que "mezclan hip hop y ritmos ancestrales con el fin de construir un discurso sobre la identidad aymara, y también boliviana, para criticar la discriminación que sufren,

para despertar conciencias o educar a otros jóvenes" (op.cit. 2009, p. 149). Teniendo en cuenta la historia de Bolivia y la exaltación o la denigración de " lo indígena", " mestizo" y " el cholo", y en particular el surgimiento de movimientos sociales indígenas en los últimos diez años (op.cit. 2009), el escenario boliviano actual se caracteriza por expresiones públicas de orgullo (anteriormente reprimidas) por " ser aymara", lo que podría definirse junto con la autora como " Evo-manía". Y los raperos participan en las negociaciones locales, nacionales e internacionales sobre su supuesta identidad y herencia cultural. Por eso, como consecuencia de las redes transnacionales (con su circulación de productos e información sobre la música), el crecimiento del movimiento de rap y hip hop tiene sus seguidores entre jóvenes bolivianos, pero también entre la generación de los hijos e hijas nacidos en Buenos Aires (Gavazzo 2012). Aunque todavía es incipiente, hay una considerable cantidad de raperos, breakdancers, DJs y graffiteros en la ciudad que continúan algunas de las " consignas reivindicativas" del movimiento en Bolivia. Esto se ve en el uso de ciertos espacios públicos periféricos como la Plaza Inti Huasi en el barrio de Floresta en la que se juntan a bailar, hacer música, rapear y pintar los muros.

Por ejemplo, Blanco Loco (su nombre artístico) es un rapero de 27 años de edad. Nacido en La Paz, emigró a los 16 años de edad y se casó con otra mujer boliviana de su misma edad, con quien tiene tres hijos. Según comenta, el rap le resulta útil " para contar mi historia, lo que sufrí cuando llegué solo a este país" y " porque me siento orgulloso de ser boliviano". Junto con algunos de sus compañeros, ha participado de numerosas protestas, como por ejemplo en 2008, cuando cientos de bolivianos y sus familias se movilizaron a la Embajada, ubicada en el centro de la ciudad, a fin de exigirle al Estado su derecho a votar desde el extranjero. El rap parece tener una " función catártica" para jóvenes discriminados –como los descendientes de migrantes "no deseados"- no sólo en Buenos Aires y Lisboa sino en diversas partes del mundo. En Buenos Aires, más que en Lisboa, el espacio de reivindicación política parece estar más vinculado al país de origen o a cuestiones más amplias de la cuestión indígena. En ambas las ciudades, arte-protesta coexiste con la apertura de nuevos espacios de visibilización y valorización, en el caso de Lisboa más marcadamente asociados a la construcción de una imagen de la propia ciudad como cosmopolita y global, mientras que en el caso de Buenos Aires se busca mostrar a la Argentina inserta en el contexto regional latinoamericano.

Consideraciones finales: músicas migrantes y segregación urbana

Para elaborar un análisis de la dimensión cultural y artística es importante no olvidar que, cómo bien señalan Marconi y Ostanel (2016, , p. 9), para lograr la concretización de una 'ciudad intercultural' es

necesario contemplar un conjunto más amplio de políticas, más allá de la promoción de la interacción entre diferentes sujetos 'culturales', en particular actuando sobre las condiciones de vida en la ciudad a través de medidas para una provisión adecuada y equitativa a los servicios e infraestructuras de la ciudad. Es que las políticas migratorias están irremediablemente asociadas a las políticas de acceso a la ciudad (en temas como salud, vivienda, trabajo, transporte y educación, solo por mencionar algunas), así como las culturales, específicamente en cuanto al vínculo con las comunidades migrantes. En este contexto, el carácter cosmopolita y global de la música, así como su capacidad de generar significados compartidos, entre distintos grupos sociales, étnicos o nacionales, tiene aquí un papel de destaque. Sin embargo, su capacidad para generar nuevos sentidos de comunidad más inclusivos difícilmente podrá apoyarse únicamente en la promoción de la interculturalidad como consenso que oculta las persistentes desigualdades.

Como decíamos al inicio, nos parece que hay tres conclusiones que es fundamental resaltar en nuestro análisis. Primero, la música de los migrantes que son considerados "no deseados" permanece frecuentemente en los márgenes, en la periferia donde residen estas poblaciones, y por eso es desconocida por la mayoría de la población, independientemente de su relevancia numérica y de su popularidad en circuitos no centrales. Sin embargo, también puede ser hecha, escuchada y reproducida en los centros urbanos mediante la conquista de cierta popularidad y su visibilización en espacios céntricos, por ejemplo, beneficiando en algunos casos de políticas culturales de promoción de la diversidad como elemento de diferenciación urbana importante. Segundo, la música puede ser una forma de visibilizar las prácticas artísticas de grupos minoritarios y marginalizados -como son las poblaciones migrantes y sus descendientes- en los países de residencia y como tal una herramienta de transformación. Prácticas que son habitualmente ignoradas, marginalizadas, relegadas a las periferias donde residen y, por lo tanto, no reconocidas, pueden pasar a ser visibles a los ojos del público, ocupando así el centro de atención, especialmente en el contexto de festivales y eventos de carácter público. Tercero, a partir de estas prácticas musicales de visibilización se generan cambios en las representaciones de las ciudades interculturales y a la vez de estos migrantes generalmente excluidos de los imaginarios urbanos y que de este modo consiguen no sólo reconocimiento sino también posibilidades de participación social y política, incluso una salida laboral.

Finalmente, la investigación social de carácter comparativo, mediante el trabajo de campo etnográfico realizado en directa relación con los sujetos, observando y participando de sus acciones, escuchando sus discursos y pensamientos, realiza un aporte significativo -y en ocasiones único- a nuestras conversaciones teóricas interdisciplinarias respecto de

las migraciones urbanas y de las prácticas artísticas de los jóvenes en situación de exclusión. Así, al comparar la estructuración de políticas vinculadas a las prácticas artísticas musicales de poblaciones migrantes no deseadas en dos ciudades interculturales diferentes comprendimos el potencial que tienen a partir de su visibilización en espacios y eventos públicos. No obstante, entendemos que, a pesar de este punto en común, las historias de inmigración en Portugal y Argentina difieren en torno a las causas y modalidades de inserción que se observan en los flujos sur-norte (en el primer caso) y sur-sur (en el segundo), teniendo en cuenta los colonialismos imperantes en ambos países que determinan esas historias. Aun así, en ambos casos los procesos de urbanización, la creación de barrios y enclaves étnicos y los procesos de segregación y gentrificación acercan las experiencias de ciudades como Buenos Aires y Lisboa de modos que una comparación profunda deberá ser el objetivo de más intercambios futuros.

Referencias bibliográficas

- I. ANDRÉ, A. ABREU, A. CARMO, 2013, 'Social innovation through the arts in rural areas: the case of Montemor-o-Novo' en F. MOULAERT et al, p. 242-256
- I. ANDRÉ, A. CARMO, 2010, *Régions et villes socialement créatives: étude appliquée à la péninsule ibérique*, en *Innovations*, v. 33, n. 3, p. 65-84
- I. ANDRÉ; A. ABREU, 2006, *Dimensões e espaços da inovação social*, Finisterra, Lisboa, v. XLI, n.81, p. 121-141
- I. ANDRÉ, A. ABREU, 2009, *Social Creativity and Post-Rural Places: The Case of Montemor-o-Novo, Portugal*, en *Canadian Journal of Regional Science/Revue canadienne des sciences régionales*, v.32, n.1, p. 101-114
- J. BAILY, 1999, *Music and Refugee Lives: Afghans in eastern Iran and California*, en *Forced Migration Review*. v. 6, p. 10-13
- J. BAILY, M. COLLYER, 2006, *Introduction: Music and Migration*, en *Journal of Ethnic and Migration Studies* v.32 n.2. p. 167-182
- J. BALÁN, 1992, 'The Role of Migration Policies and Social Networks in the Developments of Migration System in the Southern Cone', en M. KIRTZ, M; LIN, L; ZLOTNIK, L. (Eds.) *International Migrations Systems. A Global Approach*. New York, Oxford, p. 115-130
- C. BARBOSA, 2011, *A música rap e espaços de representação juvenil negra em Portugal*, O Cabo dos Trabalhos: Revista Electrónica dos Programas de Doutoramento do CES/ FEUC/ FLUC/ III, Coimbra N° 5, p. 1-20
- R. BENENCIA, G. KARASIK, 1995, *Inmigración limítrofe: los bolivianos en Buenos Aires*, CEAL, Buenos Aires
- S. CAGGIANO, 2004, 'El Centro de Estudiantes Bolivianos de La Plata', en CONGRESO ARGENTINO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL, Villa Giardino, Córdoba. Actas. Universidad Nacional de Córdoba
- I. CARSTENSEN-EGWUOM, 2011, *Representing an "Authentic Ethnic Identity": Experiences of Sub-Saharan African Musicians in an Eastern German City*, en *Music and Arts in Action*, v.3 n.1, p.116-135
- P. CERIANI CENADAS ,2006, 'El reconocimiento de los derechos de los y las migrantes en el contexto de consolidación del Conosur. Los casos de Argentina y el Mercosur', en 52nd AMERICANIST CONGRESS, Sevilla, España. Actas, International Society of Americanists
- R. CIDRA, 2008, 'Produzindo a música em Cabo Verde na diáspora: redes transnacionais, world music e múltiplas formações crioulas' en P. GÓIS (ed), *Comunidade(s) cabo-verdiana(s): as múltiplas faces da imigração*, Observatório da Imigração, Lisboa, p. 105-125
- A. CONTADOR, 1999, *Cultura Juvenil Negra em Portugal*, Celta, Oeiras
- F. CUBEROS-GALLARDO, 2017, *Cova da Moura: identidad caboverdiana y conflicto urbano en la periferia de Lisboa* in *EURE*, vol. 43, n 129, p. 235-255
- R. FLORIDA, 2002, *The Rise of the Creative Class and how it's transforming work, leisure, community and everyday life*, Basic Books, New York

- T. FRADIQUE, 2003, *Fixar o movimento: representações da música rap em Portugal*, Publicações Dom Quixote, Lisboa
- N. GAVAZZO, TAPIA MORALES, 2014, *Proud to be Bolivian. Visibility Fights Xenophobia in Buenos Aires*, ReVista; Lugar; Año: 2014 vol. XIII p. 87-89
- N. GAVAZZO, 2012, *Hijos de bolivianos y paraguayos en el área metropolitana de Buenos Aires. Identificaciones y participación, entre la discriminación y el reconocimiento*. Tesis (Doctorado Antropología Socio-Cultural). Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires
- N. GAVAZZO, 2006, *Immigrants in the Imagination of the Nation. Latin Americans in Argentina in the early 21st Century*, Disertación (Master of Arts in Area Studies, Latin America), University of London, School of Advanced Studies, Institute for the Study of the Americas
- N. GAVAZZO, 2002, *La Diablada de Oruro en Buenos Aires. Cultura, identidad e integración en la inmigración boliviana*. Tesis (Licenciatura en Ciencias Antropológicas), Mimeo, UBA, Buenos Aires.
- N. GAVAZZO, 2008, *Formas de organización y participación social de los migrantes latinoamericanos en Argentina. Aportes del enfoque de las estructuras de oportunidades políticas*, en XIX CONGRESO ARGENTINO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL, Posadas, Actas, Universidad de Misiones
- R. GIUSTINIANI, 2004, *Migración: un derecho humano. Ley de Migraciones Nro. 25.871*, Prometeo libros, Buenos Aires
- P. GÓIS, 2008, *Comunidade(s) cabo-verdianas(s): as múltiplas faces da imigração*, Observatório da Imigração, Lisboa
- A. GRIMSON, 2005, *Ethnic (In)Visibility in Neoliberal Argentina*, en NACLA Report on Race, Part 2. v.38, n.4. Nueva York, Estados Unidos. p.12-43
- A. GRIMSON, 1999, *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Buenos Aires*, EUDEBA, Buenos Aires
- A. GÜEMES, 2013, *Música e identidad sociocultural. Aproximación antropológica*, en Tecsisatcl. Revista electrónica de ciencias sociales, v. 4, n. 14, p. 1-15
- A. HINOJOSA, 2008, 'España en el itinerario de Bolivia. Migración transnacional, género y familia en Cochabamba', en: S. Novick. (comp.) Las migraciones en América Latina. Buenos Aires. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales. CLACSO, p. 93-112.
- J. INFANTINO, 2008, *El arte como herramienta de intervención social entre jóvenes en la ciudad de Buenos Aires. La experiencia de 'Circo Social del Sur'*, en Medio Ambiente y Urbanización n. 69, Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo, IIED, p. 35-54
- E. JELIN, A. GRIMSON, 2006, *Introducción*, en E. JELIN, A. GRIMSON, (Comp.) Migraciones Regionales hacia la Argentina. Diferencia, Desigualdad y Derechos, Prometeo libros., Buenos Aires, p.9-15
- j.-L. KLEIN, D. HARRISSON, 2011, *L' innovation sociale. Émergence et effets sur la transformation des sociétés*, Presses de l' Université du Québec, Québec
- L. M. KNAUER, 2008, *The Politics of Afrocuban Cultural Expression in New York City*, en Journal of Ethnic and Migration Studies, n. 34, v. 8, p. 1257-1281
- J. KUNIN, 2009, *Rap político en el altiplano boliviano: (Re)Construcción de identidades juveniles y de ciudadanía afirmativa a través de negociaciones en un mundo globalizado*, Temas de patrimonio cultural: Buenos Aires Boliviana. Migración, construcciones identitarias y memoria. n. 24. Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Buenos Aires. p.149-160
- I. LAMOUNIER, 1990, *Festividad de Nuestra Señora de Copacabana*, CEMLA, Buenos Aires
- C. LANDRY, 2000, *The Creative City: A Toolkit for Urban Innovators*, Earthscan, London
- R. LEE RUBIN, 2005, 'Working Man's Ph.D. The Music of Working Class Studies' en: J. RUSSO, S. L. LINKON (Eds) *New Working-Class Studies*, ILR/Cornell University Press, Ithaca y Londres, p. 166-185
- D. MACCALLUM, F. MOULAERT, J.V. HILLIER, 2009, *Social innovation and territorial development*, Ashgate Publishing Lt, Farnham
- J. M. MALHEIROS, M. MENDES (coord.), 2007, *Espaços e Expressões de Conflito e Tensão entre Autóctones, Minorias Migrantes e Não Migrantes na Área Metropolitana de Lisboa*, ACIDI, Coleção Estudos n. 22
- G. MARCONI, E. OSTANEL (eds), 2016, *The Intercultural City: Migration, Minorities and the Management of Diversity*, IB-TAURIS, Londres
- H. MARCUSE, 2007, *A dimensão estética*, Edições 70, Lisboa
- P. MARDONES, 2010, *Volveré y seré millones. Migración y etnogénesis Aymara en Buenos Aires*, Disertación (Maestría en Políticas de Migraciones Internacionales), Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires
- A. MARKUSEN, 2006, *Urban development and the politics of a creative class: evidence from a study of artists*, en Environment and Planning A, v. 38, n. 10, p.1921-1940
- M. MARTINIELLO, J.-M. LAFLEUR, 2008, *Ethnic Minorities' Cultural Practices as Forms of Political Expression*, en Journal of Ethnic and Migration Studies v.34 n.8. p. 1191-1335
- M. MILES, 1997, *Arts, Space and the City: Public Art and Urban Futures*, Routledge, Londres
- C. MONTEIRO, 2011, *A Música Migrante em Lisboa. Trajectos e práticas de músicos cabo-verdianos*, Mundos Sociais, Lisboa
- F. MOULAERT, et. al., 2005, *Towards Alternative Model(s) of Local Innovation*, en Urban Studies, v.42, n.11, p. 1969-1990
- F. MOULAERT et al., 2013, *International handbook on social innovation. Social innovation: collective action, social learning and transdisciplinary research*, Edward Elgar, Cheltenham Glos
- C. OLIVERA, 2009, *¿Bailando por un sueño? Espacio de construcción de identidades*. Temas de patrimonio cultural.; Buenos Aires Boliviana.

Migración, construcciones identitarias y memoria, n. 24, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Buenos Aires: Argentina. p. 109-120

N. OLIVEIRA, 2013, 'Lisboa redescobre-se. A governança da diversidade cultural na cidade pós-colonial. A scenescape da Mouraria', in DOMINGOS, NUNO; PERALTA, ELSA (Orgs.). *Cidade e Império: dinâmicas coloniais e reconfigurações pós-coloniais*, Edições 70, Lisboa, p. 557-602

R. OTEIZA, S. NOVICK, N. ARUJ, 1997, *Inmigración y Discriminación. Políticas y discursos*. Grupo Editor Universitario, Buenos Aires

R. PANELLI, 2004, *Social Geographies*, Sage Publications, London

S. PEREIRA, 2010, *Trabalhadores de origem africana em Portugal. Impacto das novas vagas de imigração*, Edições Colibri, Lisboa

B. PEREYRA, 2001, *Organizaciones de Inmigrantes de Países Vecinos en la Construcción de Ciudadanía*, Disertación (Maestría en Políticas Sociales) Facultad de Ciencias Sociales, UBA, Buenos Aires

A. PRATT, 2008, *Creative cities: the cultural industries and the creative class*, en *Geografiska Annaler: Series B, Human Geography*, v.90, n.2, p.107-117

C. RUBY, 2002, *L'art public dans la ville*. 2002. Disponible en goo.gl/YtA8M6 (last accessed 20 March 2014).

S. SASSONE, 2009, *Breve geografía histórica de la migración boliviana en la Argentina*, en Buenos Aires boliviana. Migración, construcciones identitarias y memoria. Temas de Patrimonio Cultural, n. 24, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, p. 389-402

N. G. SCHILLER, A. CAGLAR, 2009, *Towards a comparative theory of locality in migration studies: Migrant incorporation and city scale*, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, v.35, n.2, p.177-202

N. SMITH, 1997, *The Satanic Geographies of Globalization: Uneven Development in the 1990's*, en *Public Culture* v.10, n.1, p.169-189

M. STOKES, 2003, *Musical nationalism and transnacionalism in the 'New Global Order'*, *Revista Portuguesa de Musicologia*, n. 13, p. 163-180

C. VALADAS, P. GÓIS, J. C. MARQUES, 2014, *Quando o trabalho desaparece: imigrantes em situação de desemprego em Portugal*, en *Coleção OI*, 55. Lisboa, Observatório da Imigração, ACM. (disponible en goo.gl/V76V95)

G. YÚDICE, 2000, 'Redes de gestión social y cultural en tiempos de globalización', en: MATO, D; AGUDO, X; GARCÍA, I. (coords). *América Latina en tiempo de globalización II*. Caracas. CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales. Disponible en goo.gl/pc2m8K

S. ZUKIN, 1995, *The Culture of Cities*, Blackwell, Cambridge.

SSIIM PAPER SERIES

Published issues

SSIIM Paper Series No. 1, October 2009,
Social and Spatial Inclusion of International Migrants:
local responses to a global process
Marcello Balbo

SSIIM Paper Series No. 2, December 2009,
Conexiones translocales y formación de territorios migratorios.
El caso de los Cochabambinos de Bérghamo
Mirko Marzadro

SSIIM Paper Series No. 3, February 2010,
Practice of citizenship, practice of resistance: Mozambicans in
Johannesburg, South Africa
Elena Ostanel

SSIIM Paper Series No. 4, April 2010
Contribuciones para una teoría de la segregación residencial y los
mercados étnicos de los inmigrantes en ciudades de América Latina
Tito Alegría

SSIIM Paper Series No. 5, June 2010
Positioning the Urban in Asia's International Migration Flows
Michael Leaf

SSIIM Paper Series No. 6, October 2010
Not just passing through: international migrants in cities of 'transit
countries'
Giovanna Marconi

SSIIM Paper Series No. 7, December 2010
La inmigración en Bolivia, ¿fenómeno social inexistente o invisibilizado? El
caso de los peruanos en La Paz y El Alto
Mirko Marzadro

SSIIM Paper Series No. 8, February 2011,
Acceso diferencial a la ciudad. Identificaciones y estereotipos
entre los hijos de inmigrantes bolivianos y paraguayos en Buenos Aires
Natalia Gavazzo

SSIIM Paper Series No. 9, April 2011,
The Bolivian migrants socioterritorial insertion in São Paulo.
A possible reading on the relation between migratory projects
and the spaces of the city
Iara Rolnik Javier

SSIIM Paper Series No. 10, October 2012,
Migration and Urban Change: The case of Istanbul
Kristen Biehl

SSIIM Paper Series No. 11, November 2012,
Urban Citizenship and the right to the city in cities in the United Arab
Emirates
Kaja Kühl

SSIIM Paper Series No. 12, December 2012,
Foreign Workers in Tel Aviv and Political Innovation: the Redefinition of
Citizenship in Israel
Caroline Rozenholk

SSIIM Paper Series No. 13, June 2014,
Migrants sharing the streets of Cairo - Can they assert their right to the
city? A Case Study of Sudanese Migrants
Maysa Ayoub

SSIIM Paper Series No. 14, December 2014,
Small cities of differences
Adriano Cancellieri

SSIIM Paper Series No. 15, July 2016,
La hospitalidad a la mexicana: Algunos elementos a partir del nuevo
marco legal hacia los extranjeros en México
Leticia Calderón Chelius

SSIIM Paper Series No. 16, September 2016,
Translocal Urbanism in Southern Africa: Practices, Stories and Places of
Cross-Border Traders between Johannesburg and Maputo
Paola Piscitelli